

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
accept (risk response)	A risk response to a threat where a conscious and deliberate decision is taken to retain the threat, having discerned that it is more economical to do so than to attempt a risk response action. The threat should continue to be monitored to ensure that it remains tolerable.	Akzeptieren (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Bedrohung darstellt, bei der eine bewusste Entscheidung getroffen wurde, die Bedrohung bestehen zu lassen. Grund dafür ist die Erkenntnis, dass es wirtschaftlicher ist, so zu verfahren als eine Maßnahme zu Risikobehandlung zu ergreifen. Die Bedrohung sollte beständig beobachtet werden um sicherzustellen, dass sie akzeptabel bleibt.
acceptance	The formal act of acknowledging that the project has met agreed acceptance criteria and thereby met the requirements of its stakeholders.	Projektannahme	Die formelle Bestätigung, dass das Projekt die vereinbarten Abnahmekriterien des Projekts und damit auch die Anforderungen der betroffenen Parteien erfüllt
acceptance criteria	A prioritized list of criteria that the project product must meet before the customer will accept it, i.e. measurable definitions of the attributes required for the set of products to be acceptable to key stakeholders	Projektannahmekriterien	Eine priorisierte Liste von Kriterien, die das Projektendprodukt erfüllen muss, damit es vom Kunden abgenommen wird, d. h. messbare Definitionen der Attribute, die die Produktgruppe aufweisen muss, um von den wichtigsten Stakeholdern akzeptiert zu werden.
activity	A process, function or task that occurs over time, has recognizable results and is managed. It is usually defined as part of a process or plan.	Aktivität	Ein Prozess, eine Funktion oder Aufgabe, die sich über einen Zeitraum erstreckt, erkennbare Ergebnisse bringt und gemanagt wird. Sie werden normalerweise als Bestandteil von Prozessen oder Plänen definiert.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
agile methods	Principally, software development methods that apply the project approach of using short time-boxed iterations where products are incrementally developed. PRINCE2 is compatible with agile principles.	Agile Methoden	Agile Methoden sind (überwiegend) Methoden für eine flexible Softwareentwicklung, die Iterationen mit kurzen Zeitrahmen bevorzugen, in denen die Produkte schrittweise entwickelt werden. PRINCE2 ist mit den Grundsätzen agiler Prozesse kompatibel.
approval	The formal confirmation that a product is complete and meets its requirements (less any concessions) as defined by its Product Description.	Produktabnahme	Die formelle Bestätigung, dass ein Produkt fertig gestellt ist und die in der Produktbeschreibung definierten Anforderungen (bis auf eventuelle Konzessionen) erfüllt.
approver	The person or group (e.g. a Project Board) who is identified as qualified and authorized to approve a (management or specialist) product as being complete and fit for purpose.	(Produkt) Abnahmeberechtiger	Die Person oder Gruppe (z. B. ein Lenkungsausschuss), die qualifiziert und berechtigt ist, ein (Management- oder Spezialisten)produkt als vollständig und für den beabsichtigten Zweck geeignet abzunehmen.
assumption	A statement that is taken as being true for the purposes of planning, but which could change later. An assumption is made where some facts are not yet known or decided and is usually reserved for matters of such significance that if they change or turn out not to be true, there will need to be considerable replanning.	Annahme	Eine Planungsgrundlage, von der vorerst ausgegangen wird, die sich allerdings zu einem späteren Zeitpunkt noch ändern kann. Von Annahmen wird ausgegangen, wenn einige Fakten noch nicht bekannt oder beschlossen worden sind. Sie bleiben üblicherweise auf Fragen beschränkt, die von so erheblicher Bedeutung sind, dass umfassende Planänderungen erforderlich werden, wenn die Annahmen sich ändern oder als nicht zutreffend erweisen.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
assurance	All the systematic actions necessary to provide confidence that the target (system, process, organization, programme, project, outcome, benefit, capability, product output, deliverable) is appropriate. Appropriateness might be defined subjectively or objectively in different circumstances. The implication is that assurance will have a level of independence from that which is being assured. See also "Project Assurance" and "quality assurance",	Sicherung	Alle systematischen Handlungen, die erforderlich sind, damit ein Vertrauen in die Angemessenheit der Zielvorgaben (System, Prozess, Organisation, Programm, Projekt, Ergebnis, Nutzen, Fähigkeit, Produkt-Output, Lieferergebnis) gewährleistet ist. Die Angemessenheit kann im Einzelfall subjektiv oder objektiv definiert werden. Als Grundbedingung gilt allerdings, dass die Sicherung unabhängig von dem sein sollte, das gesichert wird. Siehe auch „Projektsicherung“ und „Qualitätssicherung“
authority	The right to allocate resources and make decisions (applies to project, stage and team levels).	Befugnis	Das Recht, Ressourcen zuzuteilen und Entscheidungen zu treffen (auf Projekt-, Phasen- und Teamebene).
authorization	The point at which an authority is granted.	Freigabe	Der Zeitpunkt, an dem die Erteilung von Befugnissen erfolgt.
avoid (risk response)	A risk response to a threat where the threat either can no longer have an impact or can no longer happen.	Vermeiden (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Bedrohung darstellt, und sicherstellt, dass die Bedrohung keine Auswirkungen mehr haben kann oder nicht mehr besteht.
baseline	Reference levels against which an entity is monitored and controlled.	Vergleichswerte (Baseline)	Bezugswerte, anhand derer eine Einheit überwacht und kontrolliert wird.
baseline management product	A type of management product that defines aspects of the project and, once approved, is subject to change control.	Baseline- Management- produkt	Eine Art von Managementprodukt, das bestimmte Aspekte des Projekts als Ausgangsbasis definiert und nach der Freigabe der Änderungssteuerung unterliegt.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
benefit	The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders.	Nutzen	Eine messbare Verbesserung, die aus einem Projektergebnis resultiert und von einem oder mehreren Stakeholdern als Vorteil betrachtet wird.
Benefits Review Plan	A plan that defines how and when a measurement of the achievement of the project's benefits can be made. If the project is being managed within a programme this information may be created and maintained at the programme level	Nutzenrevisionsplan	Ein Plan, der definiert, wie und wann gemessen werden kann, ob erwarteter Projektnutzen erreicht worden ist. Wenn das Projekt innerhalb eines Programms gemanagt wird, kann diese Information von der Programmebene bezogen werden und wird auch dort verwaltet.
benefits tolerance	The permissible deviation in the expected benefit that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Benefits tolerance is documented in the Business Case. See also 'tolerance'.	Nutzentoleranz	Die zulässige Abweichung von einem erwarteten Nutzen, die keine sofortige Information der nächst höheren Managementebene erfordert. Die Nutzentoleranz ist im Business Case dokumentiert. Siehe auch, 'Toleranz'.
Business Case	The justification for an organizational activity (project) which typically contains costs, benefits, risks and timescales and against which continuing viability is tested.	Business Case	Die Rechtfertigung für eine Aktivität einer Organisation (Projekt), die üblicherweise Kosten, Nutzen, Risiken und Zeitaufwand umfasst und anhand der wiederholt geprüft wird, ob das Projekt sich weiterhin lohnt.
centre of excellence	A corporate coordinating function for portfolio, programmes and projects providing standards, consistency of methods and processes, knowledge management, assurance and training.	Centre of Excellence	Eine Funktion des Unternehmens, die auf Portfolio-, Programm- und Projektmanagementebene Standards, konsistente Anwendung von Methoden und Prozessen, Wissensmanagement, Sicherung und Training koordiniert.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Change Authority	A person or group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change or off-specifications. The Change Authority may be given a change budget and can approve changes within that budget.	Änderungsausschuss	Eine Person oder Personengruppe, an die der Lenkungsausschuss die Verantwortung für die Bearbeitung von Änderungsanträgen oder Spezifikationsabweichungen delegieren kann. Dem Ausschuss kann ein Änderungsbudget zugeteilt werden, das er für derartige Änderungen verwenden kann.
change budget	The money allocated to the Change Authority available to be spent on authorized requests for change.	Änderungsbudget	Die Mittel, die dem Änderungsausschuss für die Durchführung genehmigter Änderungen zur Verfügung gestellt werden.
change control	The procedure that ensures that all changes that may affect the project's agreed objectives are identified, assessed and either approved, rejected or deferred.	Änderungssteuerung	Das Verfahren, mit dem sichergestellt wird, dass alle Änderungen mit Auswirkungen auf die vereinbarten Ziele des Projekts identifiziert, analysiert und entweder genehmigt, abgelehnt oder zurückgestellt werden.
checkpoint	A team-level, time-driven review of progress.	Teamstatuskontrolle	Eine in bestimmten Abständen durchgeführte Überprüfung der von einem Team erzielten Fortschritte.
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint, which is given by a team to the Project Manager and which provides reporting data as defined in the Work Package.	Teamstatusbericht	Ein Bericht über die anlässlich einer Teamstatuskontrolle festgestellten Fortschritte eines Teams. Wird dem Projektmanager übergeben und muss sich an das im Arbeitspaket vorgeschriebene Berichtsformat halten.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
closure notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host sites that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilized. It should indicate a closure date for costs to be charged to the project.	Ankündigung des Projektabschlusses	Information des Lenkungsausschusses an alle Stakeholder und die Projektstandorte oder für das Projekt zuständigen Organisationen, dass die Projektressourcen aufgelöst und unterstützende Einrichtungen wie beispielsweise Räumlichkeiten und Geräte abgebaut sowie Zutrittsrechte etc. storniert werden können. Ein Termin für die letzte Anrechnung von Kosten auf das Projekt sollte hierbei angegeben werden.
closure recommendation	A recommendation prepared by the Project Manager for the Project Board to send as a project closure notification when the board is satisfied that the project can be closed.	Empfehlung des Projektabschlusses	Information, die der Projektmanager für den Lenkungsausschuss erstellt und die der Lenkungsausschuss (wenn er über den Projektabschluss entschieden hat) als Ankündigung des Projektabschlusses versendet.
Communication Management Strategy	A description of the means and frequency of communication between the project's stakeholders.	Kommunikationsmanagementstrategie	Eine Beschreibung der Kommunikationsmittel und der Häufigkeit des Austauschs zwischen den Stakeholdern des Projekts.
concession	An off-specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	Konzession	Eine Spezifikationsabweichung, die der Lenkungsausschuss akzeptiert, ohne Korrekturmaßnahmen zu ergreifen.
configuration item	An entity that is subject to configuration management. The entity may be a component of a product, a product or a set of products in a release.	Konfigurationselement	Eine Einheit, die dem Konfigurationsmanagement unterliegt. Bei einer derartigen Einheit kann es sich um die Komponente eines Produkts, ein Produkt oder eine Produktgruppe eines Release handeln.
Configuration Item Record	A record that describes the status, version and variant of a configuration item, and any details of important relationships between them.	Konfigurationsdatensatz	Eine Aufzeichnung, die den Status, die Version und die Variante eines Konfigurationselements beschreibt sowie Details wichtiger Verbindungen zu anderen Konfigurationselementen.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
configuration management	Technical and administrative activities concerned with the creation, maintenance and controlled change of configuration throughout the life of a product.	Konfigurationsmanagement	Technische und administrative Aktivitäten im Zusammenhang mit der Erstellung, Pflege und kontrollierten Änderung der Konfiguration während der Lebensdauer eines Produkts.
Configuration Management Strategy	A description of how and by whom the project's products will be controlled and protected.	Konfigurationsmanagementstrategie	Eine Beschreibung, wie und von wem die Produkte eines Projekts gesteuert und geschützt werden.
configuration management system	The set of processes, tools and databases that are used to manage configuration data. Typically, a project will use the configuration management system of either the customer or supplier organization.	Konfigurationsmanagementsystem	Die für das Management der Konfigurationsdaten eingesetzten Prozesse, Werkzeuge und Datenbanken. Ein Projekt verwendet üblicherweise entweder das Konfigurationsmanagement des Kunden oder das der Lieferantenorganisation.
constraints	The restrictions or limitations that the project is bound by.	Einschränkungen	Rahmenbedingungen oder Beschränkungen, denen das Projekt unterliegt.
contingency	Something that is held in reserve typically to handle time and cost variances, or risks. PRINCE2 does not advocate the use of contingency because estimating variances are managed by setting tolerances, and risks are managed through appropriate risk responses (including the fallback response that is contingent on the risk occurring).	Puffer	Eingeplante Reserven , um Termin- und Kostenabweichungen oder Risiken abfangen zu können. In PRINCE2 finden separate Sicherheitsreserven keine Einsatz, denn Abweichungen vom geschätzten Aufwand werden durch Definition von Toleranzen abgefangen, und Risiken werden durch eine entsprechende Behandlung gemanagt (unter anderem wird ein Eventualplan für den Fall erstellt, dass ein Risiko wirklich eintritt).

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
corporate or programme standards	These are over-arching standards that the project must adhere to. They will influence the four project strategies (Communication Management Strategy, Configuration Management Strategy, Quality Management Strategy and Risk Management Strategy) and the project controls.	Unternehmens- bzw. Programmstandards	Übergeordnete Standards, die das Projekt einhalten muss. Diese beeinflussen die vier Projektstrategien (Kommunikationsmanagementstrategie, Konfigurationsmanagementstrategie, Qualitätsmanagementstrategie und Risikomanagementstrategie) und die Projektsteuerungsmittel.
corrective action	A set of actions to resolve a threat to a plan's tolerances or a defect in a product.	Korrekturmaßnahmen	Maßnahmen, die bei einer drohenden Überschreitung der Toleranzen eines Plans bzw. bei einem festgestellten Mangel eines Produkts ergriffen werden.
cost tolerance	The permissible deviation in a plan's cost that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Cost tolerance is documented in the respective plan. See also 'tolerance'.	Kostentoleranz	Die zulässige Abweichung von den geplanten Kosten, die ohne sofortigen Bericht an die nächst höhere Managementebene akzeptiert werden kann. Die Kostentoleranz wird in dem betreffenden Plan dokumentiert. Siehe <i>Toleranz</i> .
customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	Kunde	Die Person bzw. Gruppe, die die Arbeiten in Auftrag gegeben hat und von den Endergebnissen profitieren wird.
customer's quality expectations	A statement about the quality expected from the project product, captured in the Project Product Description.	Kundenqualitäts-erwartungen	Die in der Produktbeschreibung des Projektendprodukts enthaltene Definition der erwarteten Qualität.
Daily Log	Used to record problems/concerns that can be handled by the Project Manager informally.	Projekttagbuch	Dient der Aufzeichnung von Problemen oder Anliegen, die der Projektmanager formlos bearbeiten kann.
deliverable	See 'output'	Liefergegenstand	Siehe 'Output'.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
dependencies (plan)	<p>The relationship between products or activities. For example, the development of Product C cannot start until Products A and B have been completed. Dependencies can be internal or external.</p> <p>Internal dependencies are those under the control of the Project Manager. External dependencies are those outside the control of the Project Manager - for example, the delivery of a product required by this project from another project.</p>	Abhängigkeiten (Plan)	<p>Die Beziehungen zwischen Produkten oder Aktivitäten. So kann beispielsweise die Entwicklung von Produkt C erst in Angriff genommen werden, wenn die Produkte A und B fertig gestellt worden sind. Abhängigkeiten können intern oder extern sein.</p> <p>Interne Abhängigkeiten unterstehen der Kontrolle des Projektmanagers. Externe Abhängigkeiten liegen außerhalb seiner Kontrolle. Beispiel: Ein für dieses Projekt benötigtes Produkt muss von einem anderen Projekt geliefert werden.</p>
dis-benefit	<p>An outcome that is perceived as negative by one or more stakeholders. It is an actual consequences of an activity whereas, by definition, a risk has some uncertainty about whether it will materialize</p>	negativer Nebeneffekt	<p>Ein Projektergebnis, das von einer oder mehreren betroffenen Parteien als negativ betrachtet werden. Ein negativer Nebeneffekt ist die tatsächlichen Konsequenz einer Aktivität, während bei Risiken per Definition eine gewisse Unsicherheit besteht, ob sie eintreten werden.</p>
DSDM Atern	<p>An agile project delivery framework developed and owned by the DSDM consortium. Atern uses a time-boxed and iterative approach to product development and is compatible with PRINCE2.</p>	DSDM Atern	<p>Atern ist ein agiles Prozessrahmenwerk für die Durchführung aller Arten von Projekten. Entwickelt wurde es vom DSDM-Konsortium, das auch der Eigentümer ist. Atern bedient sich eines in zeitliche Abschnitte gegliederten, iterativen Ansatzes der Produktentwicklung und ist mit PRINCE2 kompatibel.</p>

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
embedding (PRINCE2)	What an organization needs to do to adopt PRINCE2 as its corporate project management method. See also, in contrast, 'tailoring', which defines what a project needs to do to apply the method to a specific project environment.	Integration (PRINCE2)	Die Schaffungen von Voraussetzungen innerhalb einer Organisation, die für den Einsatz von PRINCE2 als Projektmanagementmethode benötigt werden. Der Unterschied zu „Anpassung“ liegt darin, dass Anpassung definiert, wie ein Projekt die PRINCE2-Methode auf eine bestimmte Projektumgebung abstimmt.
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the hand-over of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against the original Project Initiation Documentation.	Projektabschlussbericht	Ein Bericht, den der Projektmanager für den Lenkungsausschuss erstellt. Darin wird die Übergabe aller Produkte bestätigt, der Business Case aktualisiert und durch Vergleich mit den Vorgaben in der ursprünglichen Projektleitdokumentation bewertet, wie gut das Projekt durchgeführt worden ist.
end stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan. According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The authority to proceed should be documented as a formal record.	Phasenabschlussbewertung	Überprüfung des Phasenabschlussberichts durch den Lenkungsausschuss und den Projektmanager, die dann entscheiden, ob der nächste Phasenplan genehmigt wird. Je nach Umfang und Brisanz des Projekts kann es sich hierbei um einen mehr oder weniger formellen oder formlosen Review handeln. Die Freigabe der Phase sollte formell dokumentiert werden.
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.	Phasenabschlussbericht	Ein Bericht, den der Projektmanager am Ende jeder Phase des Projekts an den Lenkungsausschuss übergibt. Er enthält Informationen darüber, wie gut die Ziele der Phase erreicht wurden, und den Status des Projekts am Ende der Phase.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
enhance (risk response)	A risk response to an opportunity where proactive actions are taken to enhance both the probability of the event occurring and the impact of the event should it occur	steigern (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Chance darstellt. Proaktive Maßnahmen werden ergriffen, um das Eintreten dieses Ereignisses wahrscheinlicher zu machen und die Auswirkungen des Ereignisses, falls es eintreten sollte, zu verstärken.
event-driven control	A control that takes place when a specific event occurs. This could be, for example, the end of a stage, the completion of the Project Initiation Documentation, or the creation of an Exception Report. It could also include organizational events that may affect the project, such as the end of the financial year.	Ereignisgesteuertes Steuerungsmittel	Ein Steuerungsmittel, das bei Auftreten eines bestimmten Ereignisses zum Einsatz kommen. Derartige Ereignisse sind beispielsweise das Ende einer Phase, die Vervollständigung der Projektleitdokumentation oder auch die Erstellung eines Ausnahmeberichts. Es können aber auch Termine im Betriebsablauf wie beispielsweise das Ende des Geschäftsjahres sein, die sich auf das Projekt auswirken.
exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management).	Ausnahme	Eine Situation, in der eine Abweichung über die zwischen Projektmanager und Lenkungsausschuss (bzw. zwischen Lenkungsausschuss und Programm- bzw. Unternehmensmanagement) vereinbarten Toleranzgrenzen hinaus vorhersehbar ist.
exception assessment	This is a review by the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	Ausnahmebewertung	Eine Beurteilung der Projektsituation durch den Lenkungsausschuss, um einen Ausnahmeplan zu genehmigen (oder abzulehnen).

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at project level, the Project Plan would be replaced.	Ausnahmeplan	Ein Plan, der häufig auf einen Ausnahmebericht folgt. Ist die Ausnahme auf eine Phase beschränkt, deckt der Plan den Zeitraum vom aktuellen Zeitpunkt bis zum Ende der betreffenden Phase ab. Betrifft die Ausnahme das gesamte Projekt, wird der Projektplan ausgetauscht.
Exception Report	A description of the exception situation, its impact, options, recommendation and impact of the recommendation. This report is prepared by the Project Manager for the Project Board.	Ausnahmebericht	Ein Bericht, der eine Ausnahmesituation, deren Auswirkungen und die sich anbietenden Alternativen beschreibt, Empfehlungen gibt und die Auswirkungen dieser Empfehlungen erläutert. Der Projektmanager erstellt diesen Bericht für den Lenkungsausschuss.
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The Executive is the chair of the Project Board. He or she represents the customer and is responsible for the Business Case.	Auftraggeber	Eine Person, die die Gesamtverantwortung für ein Projekt hat und dafür Sorge tragen muss, dass die vorgegebenen Ziele erreicht werden und der geplante Nutzen erzielt wird. Sie hat sicherzustellen, dass das Projekt möglichst direkt auf die angestrebten Ziele zusteuert, dass die Vollmachten eindeutig festgelegt sind und dass sowohl die anstehenden Arbeiten als auch die Risiken aktiv gemanagt werden. Sie ist außerdem Vorsitzender des Lenkungsausschusses, vertritt die Kundenseite und ist verantwortlich für den Business Case.
exploit (risk response)	A risk response to an opportunity by seizing the opportunity to ensure that it will happen and that the impact will be realized.	Ergreifen (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Chance darstellt. Die Chance wird ergriffen, damit das mögliche günstige Ereignis auch eintritt und die angestrebten Auswirkungen realisiert werden können.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
fallback (risk response)	A risk response to a threat by putting in place a fallback plan for the actions that will be taken to reduce the impact of the threat should the risk occur.	Eventualfall (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Bedrohung darstellt. In einem Eventualplan werden die Maßnahmen beschrieben, die bei Eintreten des Risikos zu ergreifen sind, um dessen Auswirkungen zu verringern.
follow-on action recommendations	Recommended actions related to unfinished work, on-going issues and risks and any other activities needed to take a product to the next phase of its life. These are summarized and included in the End Stage Report (for phased handover) and End Project Report.	Empfehlungen für Folgeaktionen	Empfohlene Maßnahmen für die Fertigstellung unerledigter Arbeiten, die Behandlung ausstehender offener Punkte und Risiken sowie sonstige Aktivitäten, die notwendig sind, damit ein Produkt die nächste Phase seines Lebenszyklus erreicht. Diese Empfehlungen sind sowohl im Phasenabschlussbericht (bei einer schrittweisen Übergabe) als auch im Projektabschlussbericht zusammengefasst.
governance (corporate)	The ongoing activity of maintaining a sound system of internal control by which the directors and officers of an organization ensure that effective management systems, including financial monitoring and control systems, have been put in place to protect assets, earning capacity and the reputation of the organization.	Governance (Unternehmen)	Die fortlaufend Pflege eines fundierten Systems interner Kontrollen, mit deren Hilfe die Führungskräfte und sonstigen Verantwortlichen in einem Unternehmen sich vergewissern können, dass effektive Managementsysteme, unter anderem Systeme für die Finanzüberwachung und -kontrolle, zum Schutz der Wirtschaftsgüter, der Erträge und des Rufs der Organisation vorhanden sind.
governance (project)	Those areas of corporate governance that are specifically related to project activities. Effective governance of project management ensures that an organization's project portfolio is aligned to the organization's objectives, is delivered efficiently and is sustainable.	Governance (Projekt)	Die Bereiche der Governance des Unternehmens, die konkret mit den Projektaktivitäten in Verbindung stehen. Durch eine effektive Governance des Projektmanagements ist gewährleistet, dass das Projektportfolio einer Organisation auf die von der Organisation angestrebten Ziele ausgerichtet ist, effizient durchgeführt wird und aufrecht erhalten werden kann.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
handover	The transfer of ownership of a set of products to the respective user(s). The set of products is known as a release. There may be more than one handover in the life of a project (phased delivery). The final handover takes place in the Closing a Project process.	Übergabe	Die Übertragung einer Gruppe von Produkten an den (die) betreffenden Benutzer. Diese Produktgruppe wird als Release bezeichnet. Während der Laufzeit eines Projekts kann es mehrere Übergaben als Teil einer schrittweisen Auslieferung geben. Die endgültige Übergabe findet dann bei im Prozess <i>Abschließen eines Projekts</i> statt.
Highlight Report	A time-driven report from the Project Manager to the Project Board on stage progress.	Projektstatusbericht	Bericht, in dem der Projektmanager den Lenkungsausschuss in festgelegten regelmäßigen Abständen über die in einer Phase erzielten Fortschritte unterrichtet.
host site	A site where project work ist being undertaken (for example an office or constratuction site).	Projektstandort	Ein Standort, an dem Projektarbeiten durchgeführt werden (z.B, ein Büro oder eine Baustelle)
impact (of risk)	The result of a particular threat or opportunity actually occurring, or the anticipation of such a result.	Auswirkung (eines Risikos)	Das Resultat des Eintritts eines bestimmten Risikos (Bedrohung oder Chance)bzw. die Erwartung eines derartigen Resultats
inherent risk	The exposure arising from a specific risk before any action has been taken to manage it.	Inhärentes Risiko	Die von einem bestimmten Risiko ausgehende Gefährdung, die besteht, bevor eine Maßnahme zur Behandlung des Risikos ergriffen wird.
initiation stage	The period from when the Project Board authorizes initiation to when they authorize the project (or decide not to go ahead with the project). The detailed planning and establishment of the project management infrastructure is covered by the <i>Initiating a Project</i> process.	Initiierungsphase	Die Initiierungsphase erstreckt sich von der Freigabe der Projektinitiierung durch den Lenkungsausschuss bis zur Freigabe des Projekts (bzw. bis zu der Entscheidung, das Projekt nicht fortzuführen). Die detaillierte Planung und Realisierung der Projektmanagement-Infrastruktur innerhalb dieser Phase wird durch den Prozess „Initiieren eines Projekts“ abgedeckt.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
issue	A relevant event that has happened, was not planned, and requires management action. It can be any concern, query, request for change, suggestion or off-specification raised during a project. Project issues can be about anything to do with the project.	Offener Punkt	Ein ungeplantes Ereignis, das eingetreten ist und gemanagt werden muss. Dabei kann es sich um Bedenken, Fragen, Änderungsanträge, Vorschläge oder Spezifikationsabweichungen handeln, die im Laufe eines Projekts vorgebracht werden. Offene Punkte können alle Aspekte eines Projekts betreffen.
Issue Register	A register used to capture and maintain information on all of the issues that are being managed formally. The Issue Register should be monitored by the Project Manager on a regular basis.	Register offener Punkte	Im Register offener Punkte werden alle formell bearbeiteten offenen Punkte erfasst und gepflegt. Der Projektmanager sollte dieses Register regelmäßig kontrollieren.
Issue Report	A report containing the description, impact assessment and recommendations for a request for change, off-specification or a problem/concern. It is only created for those issues that need to be handled formally.	Offener-Punkt-Bericht	Ein Bericht, der die Beschreibung, die Auswirkungenanalyse und die Empfehlungen zur Behandlung eines Änderungsantrags, einer Spezifikationsabweichung oder eines Problems/Anliegens enthält. Nur offene Punkte, die formell bearbeitet werden müssen, werden derart dokumentiert.
Lessons Log	An informal repository for lessons that apply to this project or future projects.	Erfahrungsprotokoll	Ein formlose Sammlung guter und schlechter Erfahrungen, die für dieses Projekt oder für zukünftige Projekte von Nutzen sein können.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Lessons Report	A report that documents any lessons that can be usefully applied to other projects. The purpose of the report is to provoke action so that the positive lessons from a project become embedded in the organization(s) way of working and that the organization is able to avoid the negative lessons on future projects.	Erfahrungsbericht	Ein Bericht, in dem alle Erfahrungswerte dokumentiert werden, die auch für andere Projekte nützlich sind. Dieser Bericht soll Handlungsanstöße geben, d. h. positive Erfahrungen eines Projekts sollen fester Bestandteil der Arbeitsprozesse des Unternehmens und negative Erfahrungen in zukünftigen Projekten vermieden werden.
logs	Informal repositories managed by the Project Manager that do not require any agreement by the Project Board on their format and composition. PRINCE2 has two logs: the Daily Log and the Lessons Log.	Protokolle	Formlos vom Projektmanager gesammelte Informationen, deren Format und Zusammensetzung nicht mit dem Lenkungsausschuss abgestimmt werden muss. Die zwei Protokolle in PRINCE2 sind: das Projekttagbuch und das Erfahrungsprotokoll.
management product	A product that will be required as part of managing the project, and establishing and maintaining quality (for example, Highlight Report, End Stage Report etc.). The management products stay constant, whatever the type of project, and can be used as described, or with any relevant modifications, for all projects. There are three types of management product: baselines, records and reports.	Managementprodukt	Ein Produkt, das für die Management- oder Qualitätsprozesse eines Projekts benötigt wird (beispielsweise Projektstatusberichte, Phasenabschlussberichte etc.). Die Managementprodukte bleiben bei jeder Art von Projekt konstant und können bei allen Projekten entweder wie beschrieben oder mit Projekt bedingten Anpassungen verwendet werden. Es werden drei Arten von Managementprodukten unterschieden: Baselines, Aufzeichnungen und Berichte.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
management stage	The section of a project that the Project Manager is managing on behalf of the Project Board at any one time, at the end of which the Project Board will wish to review progress to date, the state of the Project Plan, the Business Case and risks, and the next Stage Plan in order to decide whether to continue with the project.	Managementphase	Der Abschnitt des Projekts, dessen Management der Projektmanager im Auftrag des Lenkungsausschusses ausführt. Das Ende einer Managementphase ist der Punkt, an dem der Lenkungsausschuss den Projektfortschritt, Projektplan, Business Case und Risiken überprüfen möchte, sowie den nächsten Phasenplan prüft, um zu entscheiden, ob das Projekt fortgeführt werden soll.
milestone	A significant event in a plan's schedule such as completion of key Work Packages, a technical stage, or a management stage.	Meilenstein	Ein bedeutendes Ereignis im Zeitverlauf eines Planes, beispielsweise die Fertigstellung wichtiger Arbeitspakete, der Abschluss einer technischen Phase oder einer Managementphase.
off-specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided. This might be a missing product or a product not meeting its specifications. It is one type of issue.	Spezifikationsabweichung	Eine vereinbarte Anforderung an das Projekt die derzeit nicht (bzw. voraus sichtlich nicht) erfüllt wird. Hierbei kann es sich um ein fehlendes Produkt oder um ein Produkt handeln, das die Spezifikationen nicht einhält. Ist ein Typ von Offenen Punkten.
operational and maintenance acceptance	A specific type of acceptance by the person or group who will support the product once it is handed-over into the operational environment.	Betriebs- und Wartungsabnahme	Die Abnahme durch die Person oder Gruppe, die das Produkt nach der Übergabe an die Betriebsumgebung während seines Lebenszyklus unterstützen wird.
outcome	The result of change, normally affecting real-world behaviour and/or circumstances. Outcomes are desired when a change is conceived. They are achieved as a result of the activities undertaken to effect the change.	Ergebnis	Das Resultat einer Veränderung, das sich auf das Verhalten und/oder die Gegebenheiten in der Umgebung auswirkt. Ergebnisse sind das angestrebte Ziel einer Veränderung. Sie sind das Resultat der Aktivitäten, die ausgeführt wurden, um die Veränderung zu erreichen.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
output	A specialist product that is handed over to a user(s). Note that management products are not outputs but are created solely for the purpose of managing the project.	Output	Ein Spezialistenprodukt, das einem Benutzer übergeben wird. Managementprodukte hingegen sind keine Outputs, sondern dienen ausschließlich dem Management des Projekts.
performance targets	A plan's goals for time, cost, quality, scope, benefits and risk.	Zielvorgaben	Die Vorgaben eines Plans hinsichtlich Zeit, Kosten, Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko.
plan	A detailed proposal for doing or achieving something which specifies the what, when, how and by whom. In PRINCE2 there are only the following types of plan: Project Plan, Stage Plan, Team Plan, Exception Plan and Benefits Review Plan.	Plan	Eine ausgearbeitete Einteilung eines Vorhaben, die zeigt, was, wann, wie, und von wem erreicht werden soll. In PRINCE2 gibt es folgende Arten von Plänen: Projektplan, Phasenplan, Teamplan, Ausnahmeplan und Nutzenrevisionsplan.
planned closure	The PRINCE2 activity to close a project.	Planmäßiger Abschluss	Die PRINCE2-Aktivität für den Abschluss eines Projekts.
planning horizon	The period of time for which it is possible to accurately plan.	Planungshorizont	Der Zeitraum, für den eine genaue Planung möglich ist.
portfolio	All the programmes and stand-alone projects being undertaken by an organization, a group of organizations or an organizational unit.	Portfolio	Alle von einer einzelnen Organisation, einer Gruppe von Organisationen oder einer Organisationseinheit durchgeführten Programme und Einzelprojekte.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
premature closure	The PRINCE2 activity to close a project before its planned closure. The Project Manager must ensure that work in progress is not simply abandoned, but that the project salvages any value created to date and checks that any gaps left by the cancellation of the project are raised to corporate or programme management.	Vorzeitiger Abschluss	Die in PRINCE2 notwendigen Aktivitäten für die Beendigung eines Projekts vor dem geplanten Abschluss. Der Projektmanager muss sicherstellen, dass laufende Arbeiten nicht einfach abgebrochen werden, sondern alle bereits geschaffenen Werte erhalten bleiben und durch die Projektstornierung entstandene Lücken dem Unternehmens- oder Programmmanagement gemeldet werden.
prerequisites (plan)	Any fundamental aspects that must be in place and remain in place for a plan to succeed.	Voraussetzungen (Plan)	Was vorhanden sein und während der Dauer des Plans verfügbar bleiben muss, damit der Plan erfolgreich ist.
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for Projects in a Controlled Environment.	PRINCE2	Eine Methode, die ausgewählte Bereiche des Projektmanagements unterstützt. Die Abkürzung steht für „PRojects in a Controlled Environment“.
PRINCE2 principles	The guiding obligations for good project management practice that form the basis of a project being managed using PRINCE2.	PRINCE2 Grundprinzip	Die Grundsätze, deren Beachtung für gutes Projektmanagement eine unerlässliche Voraussetzung ist, und die die Grundlage für alle mit PRINCE2 gemanagten Projekten sind.
PRINCE2 project	A project that applies the PRINCE2 principles.	PRINCE2-Projekt	Ein Projekt, das nach den Grundprinzipien von PRINCE2 abgewickelt wird.
probability	This is the evaluated likelihood of a particular threat or opportunity actually happening, including a consideration of the frequency with which this may arise.	Wahrscheinlichkeit	Die bewertete Gefahr, dass eine bestimmte Bedrohung oder Chance tatsächlich eintreffen wird, einschließlich der Häufigkeit, mit der sie eintreten wird.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
problem/concern	A type of issue (other than a request for change or off-specification) that the Project Manager needs to resolve or escalate.	Problem/Anliegen	Bestimmter Typ eines offenen Punkts (kein Änderungsantrag oder Spezifikationsabweichung), dessen Lösung oder Eskalation Aufgabe des Projektmanagers ist.
procedure	A series of actions for a particular aspect of project management established specifically for the project – for example a risk management procedure.	Verfahren	Eine Folge von Maßnahmen, die einen bestimmten Aspekt von Projektmanagement abdeckt, und eigens für das Projekt aufgestellt wurde (z. B. ein e Risikomanagementverfahren).
process	A structured set of activities designed to accomplish a specific objective. A process takes one or more defined inputs and turns them into defined outputs.	Prozess	Eine strukturierte Folge von Aktivitäten, die auf die Erreichung eines bestimmten Ziels gerichtet ist. In einem Prozess wird ein definierter Input in einen definierten Output umgewandelt.
producer	The person or group responsible for developing a product.	Ersteller	Die für die Entwicklung eines Produkts zuständige Person oder Gruppe.
product	An input or output, whether tangible or intangible, that can be described in advance, created and tested. PRINCE2 has two types of products – management products and specialist products.	Produkt	Ein materieller oder immaterieller Input oder Output, der im Vorfeld eines Projekts beschrieben, dann erstellt und getestet werden kann. In PRINCE2 gibt es zwei Arten von Produkten – Managementprodukte und Spezialistenprodukte.
product breakdown structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	Produktstrukturplan	Hierarchische Darstellung aller Produkte, die im Rahmen eines Plans zu erstellen sind.
product checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	Produktcheckliste	Eine Liste der wichtigsten Produkte eines Projektplans mit den wichtigsten Lieferterminen.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as possible after the need for the product is identified.	Produktbeschreibung	Erläutert den Zweck, die Zusammensetzung und die Ableitung eines Produkts sowie dessen Qualitätskriterien. Erstellt wird diese Beschreibung während der Planung sobald festgestellt worden ist, dass ein bestimmtes Produkt benötigt wird.
product flow diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a product breakdown structure.	Produktflussdiagramm	Ein Diagramm, in dem die Reihenfolge der Produktionsschritte sowie die Abhängigkeiten zwischen den in einem Produktstrukturplan aufgelisteten Produkten erkennbar sind.
ProductStatus Account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.	Produktstatusauskunft	Ein Bericht über den Status von Produkten. Die aufgeführten Produkte können wahlweise mit ihrer Kennziffer eingegeben oder anhand des Projektabschnitts identifiziert werden, in dem sie entwickelt wurden.
product-based planning	A technique leading to a comprehensive plan based on creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	Produktbasierte Planung	Eine Technik zur Erstellung eines umfassenden Plans, die auf der Erstellung und Lieferung von benötigten Outputs basiert. Dieser Planungsansatz orientiert sich an den benötigten Produkten, den Qualitätsanforderungen und den Abhängigkeiten der Produkte untereinander.
programme	A temporary flexible organization structure created to co-ordinate, direct and oversee the implementation of a set of related projects and activities in order to deliver outcomes and benefits related to the organization's strategic objectives. A programme is likely to have a life that spans several years.	Programm	Eine flexible Organisationsstruktur, die für einen befristeten Zeitraum zur Koordination, Leitung und Kontrolle der Implementierung mehrerer zusammengehöriger Projekte und Aktivitäten eingerichtet wird und die Aufgabe hat, Ergebnisse und Nutzen zu erzielen, die die strategischen Ziele des Unternehmens unterstützen. Ein Programm erstreckt sich üblicherweise über mehrere Jahre.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
project	A temporary organization that is created for the purpose of delivering one or more business products according to an agreed Business Case.	Projekt	Eine für einen befristeten Zeitraum geschaffene Organisation, die den Auftrag hat, ein oder mehr Produkte entsprechend einem vereinbarten Business Case zu liefern.
project approach	A description of the way in which the work of the project is to be approached. For example, are we building a product from scratch or buying in a product that already exists?	Projektlösungsansatz	Eine Beschreibung der Art und Weise, wie ein Projekt angegangen werden soll. Zum Beispiel: Entwickeln wir ein Produkt von Grund auf neu auf oder kaufen wir ein bereits vorhandenes Produkt?
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly. The Project Board members each have a specific area of focus for Project Assurance, namely business assurance for the Executive, user assurance for the Senior User(s) and supplier assurance for the Senior Supplier(s).	Projektsicherung	Aufgabe des Lenkungsausschusses, der sicherstellen muss, dass das Projekt ordnungsgemäß durchgeführt wird. Die einzelnen Mitglieder des Lenkungsausschusses haben bestimmte Sicherungsverantwortlichkeiten. So ist der Auftraggeber beispielsweise verantwortlich für die Unternehmenssicherung, der (die) Benutzervertreter für die Projektsicherung auf der Benutzerseite und der (die) Lieferantenvertreter für die Projektsicherung auf der Lieferantenseite.
project authorization notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host sites that the project has been authorized and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the duration of the project.	Ankündigung der Projektfreigabe	Benachrichtigung vom Lenkungsausschuss an alle Stakeholder und Projektstandorte, dass die Freigabe des Projekts erfolgt ist und Anforderung der während der Laufzeit benötigten logistischen Unterstützung (z. B. Kommunikationseinrichtungen, Geräte und Projektunterstützung).

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Project Brief	Statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements and constraints for a project. It is created pre-project during the Starting up a Project process and is used during the Initiating a Project process to create the Project Initiation Documentation and its components. It is superseded by the Project Initiation Documentation and not maintained.	Projektbeschreibung	Ausführliche Darstellung des Zwecks, des Kosten- und des Zeitaufwands sowie der Leistungsanforderungen und Einschränkungen eines Projekts. Die Beschreibung wird im Vorfeld des Projekts bei <i>Vorbereiten eines Projekts</i> erstellt und liefert bei <i>Initiieren eines Projekts</i> die Vorlage für die Projektleitdokumentation und deren Bestandteile. Sie wird durch die Projektleitdokumentation ersetzt und während des Projekts nicht fortgeführt.
Project Initiation Documentation	A logical set of documents that brings together the key information needed to start the project on a sound basis and that conveys the information to all concerned with the project.	Projektleitdokumentation	Eine Zusammenstellung aller Dokumente mit wesentlichen Informationen über das Projekt, die damit eine gesicherte Grundlage für den Projektstart bietet und diese Informationen allen am Projekt Beteiligten zukommen lässt..
project initiation notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host sites that the project is being initiated and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the initiation stage.	Ankündigung der Projektinitiierung	Benachrichtigung vom Lenkungsausschuss an alle Stakeholder und Projektstandorte, dass das Projekt initiiert wird, und Anforderung der für die Initiierungsphase benötigten logistischen Unterstützung (z. B. Kommunikationseinrichtungen, Geräte und Projektunterstützung)
project lifecycle	The period from the start-up of a project to the acceptance of the project product.	Projektlebenszyklus	Den Zeitraum von der Vorbereitung des Projekts bis zur Abnahme des Projektendprodukts.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
project management	The planning, delegating, monitoring and control of all aspects of the project, and the motivation of those involved, to achieve the project objectives within the expected performance targets for time, cost, quality, scope, benefits and risks.	Projektmanagement	Die Planung, Delegation, Überwachung und Steuerung aller Aspekte eines Projekts. Dazu gehören die Motivation der Beteiligten, die Projektziele zu erreichen, und zwar innerhalb der Zielvorgaben für Kosten, Zeit, Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko.
project management team	The entire management structure of the Project Board, and Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.	Projektmanagementteam	Deckt die gesamte Hierarchie des Projektmanagements ab, einschließlich Lenkungsausschuss, Projektmanager, alle Teammanager sowie alle Rollen in Projektsicherung und Projektunterstützung.
project management team structure	An organization chart showing the people assigned to the project management team roles to be used, and their delegation and reporting relationship.	Struktur des Projektmanagementteams	Ein Organigramm, in dem die personelle Besetzung der Rollen des Projektmanagementteams einschließlich Delegations- und Berichterstattungsbeziehungen erkennbar ist.
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	Projektmanager	Die Person, der die Verantwortung für das Tagesgeschäft des Projekts übertragen wurde, mit der Maßgabe, die benötigten Produkte innerhalb der mit dem Lenkungsausschuss vereinbarten Rahmenbedingungen zu liefern.
project mandate	An external product generated by the authority commissioning the project that forms the trigger for Starting up a Project.	Projektmandat	Ein externes Produkt, das von der Autorität bereitgestellt wird, die das Projekt ins Leben gerufen hat. Das Projektmandat ist der Auslöser für <i>Vorbereiten eines Projekts</i> .

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
project office	A temporary office set up to support the delivery of a specific change initiative being delivered as a project. If used, the project office undertakes the responsibility of the Project Support role.	Projektbüro	Ein für einen befristeten Zeitraum geschaffenes Büro, das eine als Projekt organisierte Initiative unterstützt. Wenn dieses Büro eingerichtet wird, übernimmt es die Verantwortlichkeiten der Projektunterstützungsrolle.
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Documentation. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	Projektplan	Ein Plan, der einen groben Überblick über die wichtigsten Produkte des Projekts mit Lieferterminen und Kosten enthält. Die erste Fassung des Projektplans ist Bestandteil der Projektleitdokumentation, wird allerdings im Verlauf des Projekts wiederholt aktualisiert. Der Lenkungsausschuss benötigt den Projektplan, um feststellen zu können, ob die erzielten Fortschritte den Erwartungen entsprechen.
project product	What the project must deliver in order to gain acceptance.	Projektendprodukt	Was das Projekt im Endeffekt liefern muss, um abgenommen zu werden.
Project Product Description	A special type of Product Description used to gain agreement from the user on the project's scope and requirements, to define the customer's quality expectation, and to define the acceptance criteria for the project.	Produktbeschreibung des Projektendprodukts	Eine besondere Form einer Produktbeschreibung, die die Zustimmung des Benutzers zum Umfang des Projekts und den Anforderungen einholt sowie, die Qualitätserwartungen des Kunden und die Abnahmekriterien für das Projekt definiert.
Project Support	An administrative role in the project management team. Project Support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services such as filing, and the collection of actual data.	Projektunterstützung	Die Projektunterstützung ist eine administrative Funktion innerhalb des Projektmanagementteams. Sie kann in Form von Rat und Hilfe beim Umgang mit den Projektmanagement-Tools, Begleitung, administrativer Betreuung wie Archivierung und Erfassung effektiver Daten erbracht werden.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
proximity (of risk)	The time factor of risk, i.e. when the risk may occur. The impact of a risk may vary in severity depending on when the risk occurs.	Eintrittsnähe (Risiko)	Der Zeitfaktor des Risikos, d. h. wann das Risiko eintreten kann. Vom Zeitpunkt des Auftretens ist abhängig, wie schwerwiegend die Auswirkungen sein werden.
quality	The totality of features and inherent or assigned characteristics of a product person, process, service and/or system that bears on its ability to show that it meets expectations or satisfies stated needs, requirements or specifications.	Qualität	Die Gesamtheit der Leistungsmerkmale und inhärenten oder zugewiesenen Eigenschaften eines Produkts, einer Person, eines Prozesses, einer Dienstleistung und/oder eines Systems, die bestimmen, ob sie in der Lage sind, gestellte Anforderungen, Erwartungen oder Spezifikationen zu erfüllen.
quality assurance	An independent check that products will be fit for purpose or meet requirements.	Qualitätssicherung	Unabhängige Überprüfung, ob Produkte den Anforderungen entsprechen oder ihren Zweck erfüllen können.
quality control	The process of monitoring specific project results to determine whether they comply with relevant standards and of identifying ways to eliminate causes of unsatisfactory performance.	Qualitätssteuerung	Der Prozess der Überwachung spezifischer Projektergebnisse, um festzustellen ob sie den entsprechenden Standards entsprechen und die Ursachen für unzureichende Leistung zu beseitigen.
quality criteria	A description of the quality specification that the product must meet and the quality measurements that will be applied by those inspecting the finished product.	Qualitätskriterien	Eine Beschreibung der Qualitätsanforderungen, die das Produkt erfüllen muss, und der Qualitätsmessungen, die bei der Überprüfung des fertigen Produkts angewendet werden.
quality inspection	A systematic, structured assessment of a product carried out by two or more carefully selected people (the review team) in a planned, documented and organized fashion.	Qualitätsinspektion	Die systematische und strukturierte Beurteilung eines Produkts, die von zwei oder mehr sorgsam ausgewählten Personen (Prüfungsteam) geplant, dokumentiert und organisiert wird.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
quality management	The coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality.	Qualitätsmanagement	Die koordinierten Aktivitäten für die Lenkung und Steuerung der Qualität in einer Organisation.
Quality Management Strategy	A strategy defining the quality techniques and standards to be applied, and the various responsibilities for achieving the required quality levels, during the project.	Qualitätsmanagement-strategie	Eine Strategie, die die zu verwendenden Qualitätstechniken und –standards definiert und die Zuständigkeiten für die Erreichung des geforderten Qualitätsniveaus bei der Durchführung des Projekts festlegt.
quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organization . In the project context, 'sites' and 'organizations' should be interpreted as the permanent or semi-permanent organization(s) sponsoring the project work, i.e. they are 'external' to the project's temporary organization. A programme, for instance, can be regarded as a semi-permanent organization that sponsors projects – and it may have a documented quality management system.	Qualitätsmanagement-system	Das komplette System von Qualitätsstandards, Verfahren und Verantwortlichkeiten für einen Standort oder eine Organisation . Im Kontext eines Projekts sind 'Standorte' und 'Organisationen' die permanente(n) bzw. semi-permanente(n) Organisation(en), die die Projektarbeit unterstützt(en) und finanziert(en). Es handelt sich demnach um „externe“ Einheiten, die nicht Bestandteil der temporären Projektorganisation sind. So kann ein Programm beispielsweise als semi-permanente Organisation und Träger von Projekten betrachtet werden – und als solche über ein dokumentiertes Qualitätsmanagementsystem verfügen.
quality records	Evidence kept to demonstrate that the required quality assurance and quality control activities have been carried out.	Qualitätsdokumentation	Dokumentation, die nachweist, dass die notwendigen Qualitätssicherungs- und Qualitätssteuerungsmaßnahmen durchgeführt wurden.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Quality Register	A register containing summary details of all planned and completed quality activities. The Quality Register is used by the Project Manager and Project Assurance as part of reviewing progress.	Qualitätsregister	Ein Register, das eine Zusammenfassung aller geplanten und abgeschlossenen Qualitätsaktivitäten enthält. Der Projektmanager und die Projektsicherung benutzen das Qualitätsregister zur Überprüfung der erzielten Fortschritte.
quality review	See 'quality inspection'	Qualitätsprüfung	Siehe ‚Qualitätsinspektion‘
quality review technique	A quality inspection technique with defined roles and a specific structure. It is designed to assess whether a product that takes the form of a document (or similar, e.g. a presentation) is complete, adheres to standards and meets the quality criteria agreed for it in the relevant Product Description. The participants are drawn from those with the necessary competence to evaluate its fitness for purpose.	Qualitätsprüfungstechnik	Eine Technik zur Kontrolle der Qualität mit definierten Rollen und einem strukturierten Ablauf. Mit dieser Technik wird festgestellt, ob ein Produkt, das in Form eines Dokuments (oder in ähnlicher Form, beispielsweise als Präsentation) vorliegt, vollständig ist, bestimmte Standards einhält und die in der zugehörigen Produktbeschreibung vereinbarten Qualitätskriterien erfüllt. Durchgeführt wird die Qualitätsprüfung von Personen, die über die notwendige Fachkompetenz zur Beurteilung der Eignung für den Verwendungszweck verfügen.
quality tolerance	The tolerance identified for a product for a quality criterion by defining an acceptable range of values. Quality tolerance is documented in the Project Product Description (for the project-level quality tolerance) and in the Product Description for each product to be delivered.	Qualitätstoleranz	Für jedes Qualitätskriterium eines Produkt sollten Qualitätstoleranzen in Form eines Bereichs akzeptabler Werte definiert werden. Die Qualitätstoleranz wird sowohl in der Produktbeschreibung des Projektendprodukts (Toleranz auf Projektebene) als auch in der Produktbeschreibung für jedes einzelne zu liefernde Produkt dokumentiert.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
records	Dynamic management products that maintain information regarding project progress.	Aufzeichnungen	Dynamische Managementprodukte, die Informationen über den Projektfortschritt enthalten.
reduce (risk response)	A response to a risk where proactive actions are taken to reduce the probability of the event occurring by performing some form of control and/or to reduce the impact of the event should it occur	Reduzieren (Risikobehandlung)	Behandlung eines Risikos, indem proaktive Maßnahmen ergriffen werden, um durch Ausübung einer gewissen Steuerung die Wahrscheinlichkeit zu verringern, dass das Ereignis eintritt.und/oder die Auswirkungen des Ereignisses zu verringern, falls es eintreten sollte.
registers	Formal repositories managed by the Project Manager that require agreement by the Project Board on their format, composition and use. PRINCE2 has three registers: Issue Register, Risk Register and Quality Register.	Register	Formelle Listen, die vom Projektmanager verwaltet werden und deren Format, Zusammensetzung und Verwendung mit dem Lenkungsausschuss vereinbart werden muss. PRINCE2 hat drei Register: Register offener Punkte, Risikoregister, Qualitätsregister
reject (risk response)	A response to a risk (opportunity) where a conscious and deliberate decision is taken not to exploit or enhance an opportunity, having discerned that it is more economical to do so than to attempt a risk response action. The opportunity should continue to be monitored.	Ablehnen (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Chance darstellt. Man hat sich aus ökonomischen Gründen bewusst dazu entschieden, eine Chance nicht wahrzunehmen und keine Maßnahmen zur Risikobehandlung zu ergreifen. Die Chance sollte trotzdem weiter beobachtet werden.
release	The set of products in a handover. The contents of a release are managed, tested and deployed as a single entity. See also <i>handover</i> .	Release	Eine Gruppe zusammengehöriger Produkte, die als Einheit übergeben werden. Die Inhalte eines Release werden als Einheit gemanagt, getestet und implementiert. Siehe auch <i>Übergabe</i> .

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
reports	Management products providing a snapshot of the status of certain aspects of the project.	Berichte	Managementprodukte, die eine Momentaufnahme des Status bestimmter Aspekte des Projekts liefern.
request for change	A proposal for a change to a baseline. It is a type of issue.	Änderungsantrag	Ein Vorschlag zur Änderung einer Baseline. Gehört zum Typ „Offener Punkt“.
residual risk	The risk remaining after the risk response has been applied.	Restrisiko	Das nach Ergreifung einer Gegenmaßnahme verbleibende Risiko.
responsible authority	The person or group commissioning the project (typically corporate or programme management) who has the authority to commit resources and funds on behalf of the commissioning organization.	Verantwortliche Instanz	Die Person oder Gruppe, die das Projekt in Auftrag gibt (üblicherweise das Unternehmens- oder Programmmanagement) und befugt ist, im Namen der beauftragenden Organisation Ressourcen und Mittel bereitzustellen.
reviewer	A person or group independent of the producer who assesses whether a product meets its requirements as defined in its Product Description.	Prüfer	Eine vom Ersteller unabhängige Person oder Gruppe, die beurteilt, ob das Produkt die in der zugehörigen Produktbeschreibung aufgeführten Anforderungen erfüllt.
risk	An uncertain event or set of events that, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives. A risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring and the magnitude of its impact on objectives.	Risiko	Ein Ereignis bzw. eine Gruppe von Ereignissen, deren Eintreten ungewiss ist, aber deren Eintreten Auswirkungen auf die Erreichung der Ziele haben wird. Gemessen wird ein Risiko anhand der Kombination folgender Faktoren: Wahrscheinlichkeit, dass die erkannte Bedrohung oder Chance eintritt, und Ausmaß der Auswirkungen auf die Ziele.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
risk actionee	A nominated owner of an action to address a risk. Some actions may not be within the remit of the risk owner to control explicitly; in that situation there should be a nominated owner of the action to address the risk. He or she will need to keep the risk owner apprised of the situation	Risikobearbeiter	Die Person, die für eine Risikomaßnahme verantwortlich ist. Es kann sein, dass der Risikoeigentümer Maßnahmen zur Risikobehandlung nicht direkt kontrollieren kann. In solchen Situationen sollte eine Person als Verantwortliche/r für die jeweilige Maßnahmen zur Risikobehandlung ernannt werden. Sie hält den Risikoeigentümer über die Situation auf dem Laufenden.
risk appetite	An organization's unique attitude towards risk-taking that in turn dictates the amount of risk that it considers is acceptable.	Risikobereitschaft	Die Bereitschaft einer Organisation, Risiken einzugehen. Diese Einstellung wiederum bestimmt, welches Ausmaß an Risiken als akzeptabel betrachtet werden.
risk estimation	The estimation of probability and impact of an individual risk, taking into account predetermined standards, target risk levels, interdependencies and other relevant factors.	Risikoeinschätzung	Die Einschätzung der Wahrscheinlichkeit und der Auswirkung eines Risikos unter Berücksichtigung anzuwendender Standards, Risikogrenzen, Abhängigkeiten und anderer relevanter Faktoren.
risk evaluation	The process of understanding the net effect of the identified threats and opportunities on an activity when aggregated together.	Risikobeurteilung	Der Prozess der Analyse, welche Auswirkungen für eine Aktivität unter dem Strich zu erwarten sind, wenn Bedrohungen und Chancen gegeneinander abgewogen werden.
risk management	The systematic application of principles, approach and processes to the tasks of identifying and assessing risks, and then planning and implementing risk responses.	Risikomanagement	Die systematische Anwendung von Grundsätzen, Ansätzen und Prozessen zur Identifikation und Bewertung von Risiken sowie die anschließende Planung und Umsetzung von Maßnahmen zur Risikobehandlung.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Risk Management Strategy	A strategy describing the goals of applying risk management, as well as the procedure that will be adopted, roles and responsibilities, risk tolerances, the timing of risk management interventions, the tools and techniques that will be used and the reporting requirements.	Risikomanagement-strategie	Eine Strategie, die die Ziele des Risikomanagements, das anzuwendende Verfahren, die Rollen und Zuständigkeiten, die Risikotoleranzen, die Terminierung der Eingriffe zur Behandlung von Risiken, die notwendigen Werkzeuge und Techniken sowie die Berichtsanforderungen beschreibt.
risk owner	A named individual who is responsible for the management, monitoring and control of all aspects of a particular risk assigned to them, including the implementation of the selected responses to address the threats or to maximize the opportunities.	Risikoeigentümer	Eine namentlich benannte Person, die für das Management, die Überwachung und die Kontrolle aller Aspekte eines bestimmten Risikos verantwortlich ist, unter anderem für die Ergreifung von Maßnahmen zur Eindämmung von Gefahren oder zur Maximierung von Chancen.
risk profile	A description of the types of risk that are faced by an organization and its exposure to those risks.	Risikoprofil	Eine Beschreibung der Risiken, die eine Organisation zu erwarten hat, und den Grad der Gefährdung durch diese Risiken beschreibt.
Risk Register	A record of identified risks relating to an initiative, including their status and history.	Risikoregister	Eine Aufzeichnung alle Risiken einer Initiative mit Angabe des Status und der bisherigen Entwicklung.
risk response	Actions that may be taken to bring a situation to a level where exposure to risk is acceptable to the organization. These responses fall into a number of risk response categories.	Risikobehandlung	Maßnahmen, die ergriffen werden können, um die Gefährdung durch ein Risiko auf ein für die Organisation akzeptables Niveau zu bringen. Diese Maßnahmen sind bestimmten Kategorien der Risikobehandlung zugeordnet.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
risk response category	A category of risk response. For threats, the individual risk response category can be avoid, reduce, transfer, accept or share. For opportunities, the individual risk response category can be exploit, enhance, reject or share.	Kategorie der Risikobehandlung	Die Risikobehandlungskategorien für Bedrohungen sind Vermeiden, Reduzieren, Übertragen, Akzeptieren oder Teilen. Die Risikobehandlungskategorien für Chancen sind Steigern, Ergreifen, Ablehnen oder Teilen.
risk tolerance	The threshold levels of risk exposure which, when exceeded, will trigger an Exception Report to bring the situation to the attention of the Project Board. Risk tolerances could include limits on the plan's aggregated risks (e.g. costs of aggregated threats to remain less than 10% of the plan's budget) or limits on any individual threat (e.g. any threat to operational service). Risk Tolerance is documented in the Risk Management Strategy.	Risikotoleranz	Die Grenzwerte der Risikobelastung, die bei Überschreitung die Erstellung eines Ausnahmeberichts auslösen, damit der Lenkungsausschuss informiert wird. Grenzwerte können beispielsweise für die Gesamtheit der Risiken eines Plans (z. B. die Gesamtkosten aller Gefährdungen dürfen nicht mehr als 10 % des geplanten Budgets ausmachen) oder auch für eine bestimmte Bedrohung (z. B. jegliche Risiken, die sich auf den praktischen Gebrauch beziehen) definiert werden. Die Risikotoleranz wird in der Risikomanagementstrategie dokumentiert.
risk tolerance line	A line drawn on the summary risk profile. Risks that appear above this line cannot be accepted (lived with) without referring them to a higher authority. For a project, the Project Manager would refer these risks to the Project Board.	Risikotoleranzgrenze	Eine Linie im Gesamtrisikoprofil. Oberhalb dieser Linie liegende Risiken können nicht einfach akzeptiert werden, ohne dass eine höhere Managementstufe informiert wird. In einem Projekt würde der Projektmanager diese Risiken an den Lenkungsausschuss melden.
role description	A description of the set of responsibilities specific to a role.	Rollenbeschreibung	Beschreibt die Verantwortlichkeiten einer bestimmten Rolle.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
schedule	Graphical representation of a plan (for example, a Gantt chart), typically describing a sequence of tasks, together with resource allocations, which collectively deliver the plan. In PRINCE2 project activities should only be documented in the schedules associated with a Project Plan, Stage Plan or Team Plan. Actions that are allocated from day-to-day management may be documented in the relevant project log (i.e. Risk Register, Daily Log, Issue Register, Quality Register) if they do not require significant activity.	Zeitplan	Grafische Darstellung eines Plans (beispielsweise in Form eines Gantt-Chart), üblicherweise mit der Abfolge durchzuführenden Aufgaben und zugeteilten Ressourcen. In einem PRINCE2-Projekt sollten die Projektaktivitäten nur in den Zeitplänen für Projekt-, Phasen- oder Teampläne dokumentiert werden. Maßnahmen, die im Tagesgeschäft angeordnet werden, können in dem jeweiligen Projektprotokoll (d. h. Risikoregister, Projekttagbuch, Register offener Punkte, Qualitätsregister) dokumentiert werden, sofern sie nicht mit einem größeren Aufwand verbunden sind.
scope	For a plan, the sum total of its products and the extent of their requirements. It is described by the product breakdown structure for the plan and associated Product Descriptions.	Umfang	Der Umfang eines Plans ist die Gesamtsumme seiner Produkte und der hierfür zu erfüllenden Anforderungen. Er ergibt sich aus dem jeweiligen Produktstrukturplan und den zugehörigen Produktbeschreibungen.
scope tolerance	The permissible deviation in a plan's scope that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Scope tolerance is documented in the respective plan in the form of a note or reference to the product breakdown structure for that plan. See 'tolerance'.	Umfangtoleranz	Die zulässige Abweichung vom Umfang eines Plans, die keine Eskalation an die nächst höhere Managementstufe notwendig macht. Diese Toleranz wird in einem Plan in Form eines Hinweises oder Verweises auf den zugehörigen Produktstrukturplan dokumentiert. Siehe 'Toleranz'.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Senior Responsible Owner	<p>A UK government term for the individual responsible for ensuring that a project or programme of change meets its objectives and delivers the projected benefits. The person should be the owner of the overall business change that is being supported by the project. The Senior Responsible Owner (SRO) should ensure that the change maintains its business focus, that it has clear authority and that the context, including risks, is actively managed. This individual must be senior and must take personal responsibility for successful delivery of the project. The SRO should be recognized as the owner throughout the organization.</p> <p>The SRO appoints the project's Executive (or in some cases may elect to be the Executive).</p>	Senior Responsible Owner	<p>Eine Bezeichnung der britischen Behörden für die Person, die dafür Sorge zu tragen hat, dass ein Projekt oder Programm seine Ziele erreicht und den erwarteten Nutzen bringt. Sie ist verantwortlich für die geschäftliche Veränderung, die durch das Projekt bewirkt werden soll. Der Senior Responsible Owner sollte sicherstellen, dass die Veränderung möglichst direkt auf die angestrebten Ziele zusteuert, dass die Vollmachten eindeutig festgelegt sind und dass sowohl die anstehenden Arbeiten als auch die Risiken aktiv gemanagt werden. Es muss sich hierbei um einen erfahrenen Mitarbeiter handeln, der persönlich die Verantwortung für die erfolgreiche Abwicklung des Projekts übernimmt. Er sollte unternehmensweit als Senior Responsible Owner bekannt und anerkannt sein.</p> <p>Der Senior Responsible Owner ernennt den Auftraggeber des Projekts (und kann in einigen Fällen auch selbst diese Rolle übernehmen).</p>
Senior Supplier	<p>The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). The Senior Supplier represents the supplier interests within the project and provides supplier resources.</p>	Lieferantenvertreter	<p>Die Rolle im Lenkungsausschusses, die das notwendige Know-how und Erfahrung in das Projekt einbringt, damit die geforderten Lieferergebnisse erzielt werden. Der Lieferantenvertreter vertritt im Projekt die Interessen der Lieferanten und stellt die Lieferantenressourcen zur Verfügung.</p>

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Senior User	The Project Board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	Benutzervertreter	Die Rolle im Lenkungsausschuss, die dafür verantwortlich ist, dass die Anforderungen der Benutzer richtig spezifiziert und die Lösungen darauf abgestimmt werden.
share (risk response)	A risk response to either a threat or an opportunity through the application of a pain/gain formula: both parties share the gain (within pre-agreed limits) if the cost is less than the cost plan; and both share the pain (again within pre-agreed limits) if the cost plan is exceeded.	Teilen (Risikobehandlung)	Eine Form der Behandlung eines Risikos, das eine Bedrohung oder Chance darstellt, durch Risikoverteilung nach dem „Gain-Pain-Sharing-Modell“: Beide Parteien teilen sich den Gewinn (innerhalb vorab vereinbarter Grenzen), wenn die Kosten niedriger sind als geplant; und sie teilen sich den Verlust (ebenfalls innerhalb vorab vereinbarten Grenzen), wenn die Kosten höher sind als geplant
specialist product	A product whose development is the subject of the plan. The specialist products are specific to an individual project (for example, an advertising campaign, a car park ticketing system, foundations for a building, a new business process etc. Also known as a deliverable or output.	Spezialistenprodukt	Ein Produkt, dessen Herstellung Gegenstand des Planes ist. Spezialistenprodukte gehören konkret zu einem bestimmten Projekt (beispielsweise eine Werbekampagne, ein Parkscheinautomat für ein Parkhaus, das Fundament eines Gebäudes, ein neuer Geschäftsprozess etc.. Wird auch als Liefergegenstand oder Output bezeichnet.
sponsor	The main driving force behind a programme or project. PRINCE2 does not define a role for the sponsor but the sponsor is most likely to be the Executive on the Project Board or the person who has appointed the Executive.	Sponsor	Die treibende Kraft hinter einem Programm oder Projekt. PRINCE2 definiert zwar für den Sponsor keine eigene Rolle, aber höchstwahrscheinlich wird der Sponsor die Rolle des Auftraggebers übernehmen, oder derjenige sein, der den Auftraggeber ernennt.
stage	See ‘management stage’ or ‘technical stage’	Phase	siehe „Managementphase“ oder „technische Phase“

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
Stage Plan	A detailed plan used as the basis for project management control throughout a stage.	Phasenplan	Grundlage für das Management des Tagesgeschäft in einer Phase durch den Projektmanager.
stakeholder	Any individual, group or organization that can affect, be affected by, or perceive itself to be affected by, an initiative (programme, project, activity, risk).	Stakeholder	Einzelpersonen, Gruppen oder Organisationen, die ein Vorhaben (Programm, Projekt, Aktivität oder Risiko) beeinflussen können, davon beeinflusst werden oder sich beeinflusst fühlen.
start up	The pre-project activities undertaken by the Executive and the Project Manager to produce the outline Business Case, Project Brief and Initiation Stage Plan.	Vorbereitung	Die im Vorfeld eines Projekts vom Auftraggeber und dem Projektmanager durchgeführten Aktivitäten zur Erstellung des Entwurfs des Business Case, der Projektbeschreibung und des Initiierungsphasenplans.
strategy	An approach or line to take, designed to achieve a long-term aim. Strategies can exist at different levels – at the corporate, programme and project level. At the project level PRINCE2 defines four strategies: Communication Management Strategy, Configuration Management Strategy, Quality Management Strategy and Risk Management Strategy.	Strategie	Ein Ansatz bzw. Ausgangspunkt für das Erreichen eines langfristigen Ziels. Strategien kann es auf unterschiedlichen Ebenen geben – auf Unternehmens-, Programm- und Projektebene. Auf der Projektebene definiert PRINCE2 vier Strategien: Die Kommunikationsmanagementstrategie, Konfigurationsmanagementstrategie, Qualitätsmanagementstrategie und die Risikomanagementstrategie.
supplier	The person, group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	Lieferant	Die Person bzw. die Gruppe(n), die für die Lieferung der Spezialistenprodukte des Projekts zuständig ist (sind).

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
tailoring	The appropriate use of PRINCE2 on any given project, ensuring that there is the correct amount of planning, control, governance and use of the processes and themes (whereas the adoption of PRINCE2 across an organization is known as 'embedding').	Anpassung	Die individuelle Verwendung von PRINCE2 in einem bestimmten Projekt, mit der sichergestellt wird, dass Planung, Steuerung, Governance sowie die Verwendung von Prozessen und Themen dem Projekt angemessen sind. (Die unternehmensweite Einführung von PRINCE2 wird dagegen als Integration bezeichnet.)
Team Manager	The person responsible for the production of those products allocated by the Project Manager (as defined in a Work Package) to an appropriate quality, timescale and at a cost acceptable to the Project Board. This role reports to and takes direction from the Project Manager. If a Team Manager is not assigned then the Project Manager undertakes the responsibilities of the Team Manager role.	Teammanager	Die Person, die die Erstellung der durch den Projektmanager (im Arbeitspaket) zugewiesenen Produkte in einer angemessenen Qualität und innerhalb eines für den Lenkungsausschuss akzeptablen Zeit- und Kostenrahmens verantwortet. Diese Rolle berichtet an den Projektmanager und nimmt Weisungen von diesem entgegen. Wenn kein Teammanager ernannt wird, übernimmt der Projektmanager die Aufgaben dieser Rolle.
Team Plan	An optional level of plan used as the basis for team management control when executing Work Packages	Teamplan	Ein Plan, der optional erstellt werden kann, um bei der Ausführung von Arbeitspaketen die Arbeit des (der) Team(s) zu steuern.
technical stage	A method of grouping work together by the set of techniques used or the products created. This results in stages covering elements such as design, build and implementation. Such stages are technical stages and are a separate concept from management stages.	Technische Phase	Die Einteilung anfallender Arbeiten nach verwendeten Techniken oder erstellten Produkten. Technische Phasen decken Elemente wie beispielsweise Entwurf, Entwicklung und Implementierung ab. Technische Phasen sind keine Managementphasen.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
theme	An aspect of project management that needs to be continually addressed, and that requires specific treatment for the PRINCE2 processes to be effective.	Thema	Ein Wissensgebiet des Projektmanagements, das in einem Projekt kontinuierlich beachtet und auf eine bestimmte Weise angewendet werden muss, damit die PRINCE2-Prozesse wirkungsvoll eingesetzt werden können.
time tolerance	The permissible deviation in a plan's time that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Time tolerance is documented in the respective plan. See also 'tolerance'.	Zeittoleranz	Die zulässige Abweichung von den Zeitangaben eines Plans die ohne Eskalation an die nächst höhere Managementebene akzeptiert werden kann. Die Zeittoleranz wird in dem zugehörigen Plan dokumentiert. Siehe auch ‚Toleranz‘.
time-driven control	A management control that is periodic in nature, to enable the next higher authority to monitor progress – e.g. a control that takes place every two weeks. PRINCE2 offers two key time-driven progress reports: Checkpoint Report and Highlight Report.	Zeitgesteuertes Steuerungsmittel	Steuerungsmittel, die der nächst höheren Managementebene in regelmäßigen Abständen für die Überwachung des Fortschritts zur Verfügung gestellt werden – z. B. ein 14-tägig vorzulegender Bericht. In PRINCE2 werden zwei zeitgesteuerte Statusberichte erstellt: Der Teamstatusbericht und der Projektstatusbericht.
tolerance	The permissible deviation above and below a plan's target for time and cost without escalating the deviation to the next level of management. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	Toleranz	Die zulässige Abweichung von den Zeit- und Kostenvorgaben eines Plans, die ohne sofortige Eskalation an die nächst höhere Managementebene akzeptiert werden kann. Es können auch Toleranzen für Qualität, Umfang, Nutzen und Risiko definiert werden. Toleranzen kommen auf Projekt-, Phasen- und Teamebene zur Anwendung.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
tranche	A programme management term describing a group of projects structured around distinct step changes in capability and benefit delivery.	Tranche	Ein Begriff aus dem Programmmanagement. Bezeichnet eine Gruppe von Projekten, die in fest vorgegebenen Schritten bestimmte Fähigkeiten und bestimmten Nutzen anstreben.
transfer (risk response)	A response to a threat where a third party takes on responsibility for some of the financial impact of the threat (for example, through insurance or by means of appropriate clauses in a contract).	Übertragen (Risikobehandlung)	Mögliche Form der Behandlung einer Bedrohung, bei der eine dritte Partei einen Teil der Verantwortung für die finanziellen Auswirkungen der Bedrohung übernimmt. (Beispielsweise in Form einer Versicherungspolice oder bestimmter Klauseln in einem Vertrag.)
trigger	An event or decision that triggers a PRINCE2 process.	Auslöser	Ein Ereignis oder eine Entscheidung, das/die einen PRINCE2-Prozess anstößt.
user acceptance	A specific type of acceptance by the person or group who will use the product once it is handed over into the operational environment.	Benutzerabnahme	Eine spezielle Form der Abnahme durch die Person oder Gruppe, die das Produkt nach der Übergabe an die Betriebsumgebung benutzen wird.
user	The person or group who will use one or more of the project's products.	Benutzer	Die Person bzw. Gruppe, die letztendlich ein oder mehrere Produkte des Projekts benutzt und damit arbeitet.
variant	A variation on a baselined product. For example, an operations manual may have an English variant and a Spanish variant.	Variante	Eine Variante eines baselined Produkts. So kann es für ein Benutzerhandbuch beispielsweise eine Variante in englischer und eine Variante in spanischer Sprache geben.

Glossar: PRINCE2:2009 (Deutsch)

Term	Definition	Begriff	Definition
version	A specific baseline of a product. Versions typically use naming conventions that enables the sequence or date of the baseline to be identified. For example Project Plan version 2 is the baseline after Project Plan version 1.	Version	Eine bestimmte Baseline eines Produkts. Versionen werden üblicherweise nach bestimmten Namenskonventionen gekennzeichnet, die den Versionsabfolge bzw. das Datum der Baseline erkennen lassen. So folgt beispielsweise nach Projektplan Version 1 der Projektplan Version 2 als neue Baseline.
waterfall method	A development approach that is linear and sequential with distinct goals for each phase of development. Once a phase of development is completed, the development proceeds to the next phase and earlier phases are not revisited (hence the analogy that water flowing down a mountain cannot go back).	Wasserfallmodell	Ein linear und sequentiell aufgebauter Ansatz der Softwareentwicklung, der für jede Entwicklungsphase bestimmte Ziele vorgibt. Sobald eine Entwicklungsphase beendet ist, werden die Ergebnisse an die jeweils nächste Phase übergeben. An keiner Stelle erfolgt ein Rückgriff auf frühere Phasen (analog dazu Wasser einen Berg hinunter, aber nicht wieder herauf fließen kann).
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain a description of the work, the Product Description(s), details of any constraints on production, and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	Arbeitspaket	Die für die Erstellung eines oder mehrerer Produkte notwendigen Informationen. Das Arbeitspaket enthält eine Beschreibung der durchzuführenden Arbeiten, Produktbeschreibung(en), genaue Einzelheiten aller Einschränkung, die bei der Produktion zu beachten sind, und dokumentiert die Vereinbarung zwischen dem Projektmanager und der Person bzw. dem Teammanager, die/der für die Durchführung des Arbeitspakets zuständig ist, dass die Arbeiten innerhalb der gesetzten Einschränkungen erledigt werden können.